

# «Журавлі»



**11 ГРУПА**



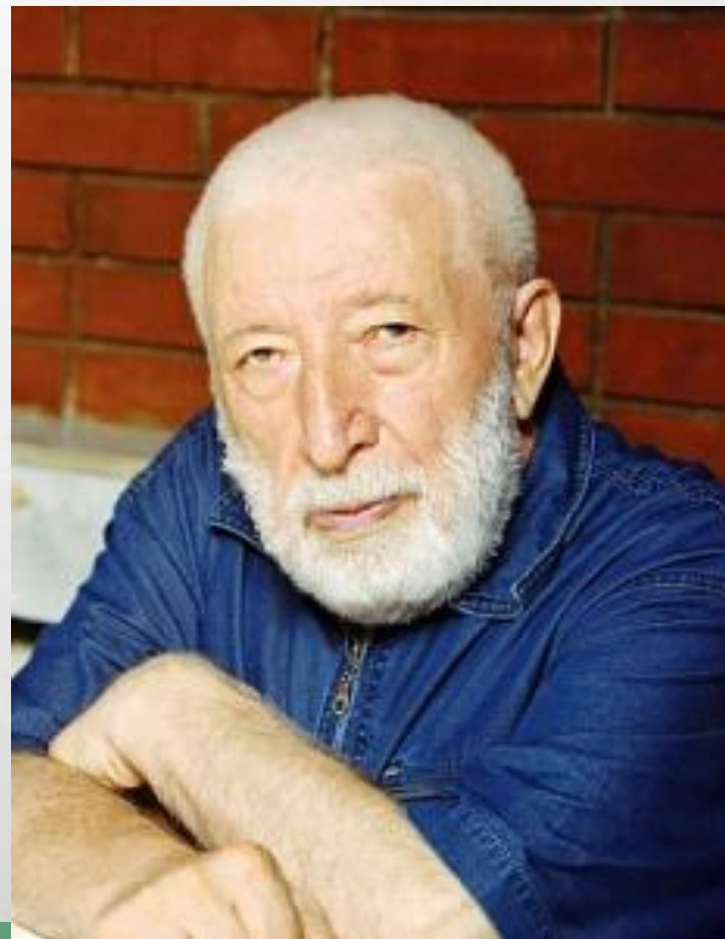
**Журавель – символ туги за рідним краєм.**



# ІСТОРІЯ НАПИСАННЯ

- ❖ ПІСНЯ НА ВІРШІ РАСУЛА ГАМЗАТОВА
- ❖ В ПЕРЕКЛАДІ НА РОСІЙСЬКУ МОВУ НАУМА ГРЕБНЬОВА
- ❖ КОМПОЗИТОР ЯН ФРЕНКЕЛЬ.
- ❖ ПІСНЯ ПРИСВЯЧЕНА СОЛДАТАМ, ЗАГИБЛИМ ПІД ЧАС ВІЙСЬКОВИХ ДІЙ.

**Дагестанський поет, Расул Гамзатов написав вірш «Журавлі»  
рідною мовою, по-аварських.**



НАВІЯНА ВІДВІДУВАННЯМ  
РОЗТАШОВАНОГО В ХІРОСІМ  
ПАМ'ЯТНИКА ЯПОНСЬКОЇ  
ДІВЧИНЦІ НА ІМ'Я САДАКО  
САСАКІ, ЩО СТРАЖДАЛА ВІД  
ЛЕЙКЕМІЇ ПІСЛЯ АТОМНОГО  
ВИБУХУ В ХІРОСІМІ.

САДАКО САСАКІ  
СПОДІВАЛАСЯ, ЩО  
ВИЛІКУЄТЬСЯ, ЯКЩО  
ЗМАЙСТРУЄ ТИСЯЧІ  
ПАПЕРОВИХ «ЖУРАВЛИКІВ»,  
КОРИСТУЮЧИСЬ  
МИСТЕЦТВОМ ОРІГАМІ.





- **ВІРШ «ЖУРАВЛІ», НАДРУКОВАНЕ В ЖУРНАЛІ, ПОПАВСЯ НА ОЧІ СПІВАКОВІ МАРКУ БЕРНЕСУ.**
- **ПРОЧИТАВШИ ВІРШ «ЖУРАВЛІ», ЗБУДЖЕНИЙ БЕРНЕС ПОДЗВОНИВ ПОЕТОВІ-ПЕРЕКЛАДАЧЕВІ НАУМУ ГРЕБНЕВОГО І СКАЗАВ, ЩО ХОЧЕ ЗРОБИТИ ПІСНЮ. ПО ТЕЛЕФОНУ, ВІДРАЗУ Ж, ОБГОВОРИЛИ ДЕЯКІ ЗМІНИ В ТЕКСТІ МАЙБУТНЬОЇ ПІСНІ, І ГРЕБНЬОВ ЗАМІНИВ У ТОМУ ЧИСЛІ СЛОВО «ДЖИГІТИ» НА «СОЛДАТИ».**
- **З ВІРШАМИ, ЩО ВКЛЮЧАЮТЬ ЗМІНИ ДЛЯ МАЙБУТНЬОЇ ПІСНІ, СПІВАК ЗВЕРНУВСЯ ДО ЯНУ ФРЕНКЕЛЮ, З ЯКИМ ДО ЦЬОГО БАГАТО СПІВПРАЦЮВАВ, І ПОПРОСИВ СКЛАСТИ МУЗИКУ. СКЛАСТИ МУЗИКУ ВДАЛОСЯ ДАЛЕКО НЕ ВІДРАЗУ. ТІЛЬКИ ЧЕРЕЗ ДВА МІСЯЦІ ТОМУ, КОЛИ КОМПОЗИТОР НАПИСАВ ВСТУПНИЙ ВОКАЛІЗ, РОБОТА ПІШЛА ЛЕГШЕ.**

- **ПІСНЯ ВИЙШЛА НА МІНЬЙОНІ «ОСТАННІ ЗАПИСИ» НЕЗАБАРОМ ПІСЛЯ СМЕРТІ БЕРНЕСА.**
- **ПІСНЯ СТАЛА ДУЖЕ ПОПУЛЯРНОЮ І В ПОДАЛЬШОМУ ВИКОНУВАЛАСЯ БАГАТЬМА АРТИСТАМИ.**
- **ЧЕРЕЗ КІЛЬКА РОКІВ ПІСЛЯ ПОЯВИ ПІСНІ «ЖУРАВЛІ» В СРСР, В МІСЦЯХ БОЇВ 1941-1945 РОКІВ, СТАЛИ ЗВОДИТИ СТЕЛИ І ПАМ'ЯТНИКИ, ЦЕНТРАЛЬНИМ ОБРАЗОМ ЯКИХ БУЛИ ЛЕТЯТЬ ЖУРАВЛІ. ТАК, ЖУРАВЛІ З ПІСНІ СТАЛИ СИМВОЛОМ ПАМ'ЯТІ ПРО ЗАГИБЛИХ У ВЕЛИКУ ВІТЧИЗНЯНУ ВІЙНУ**



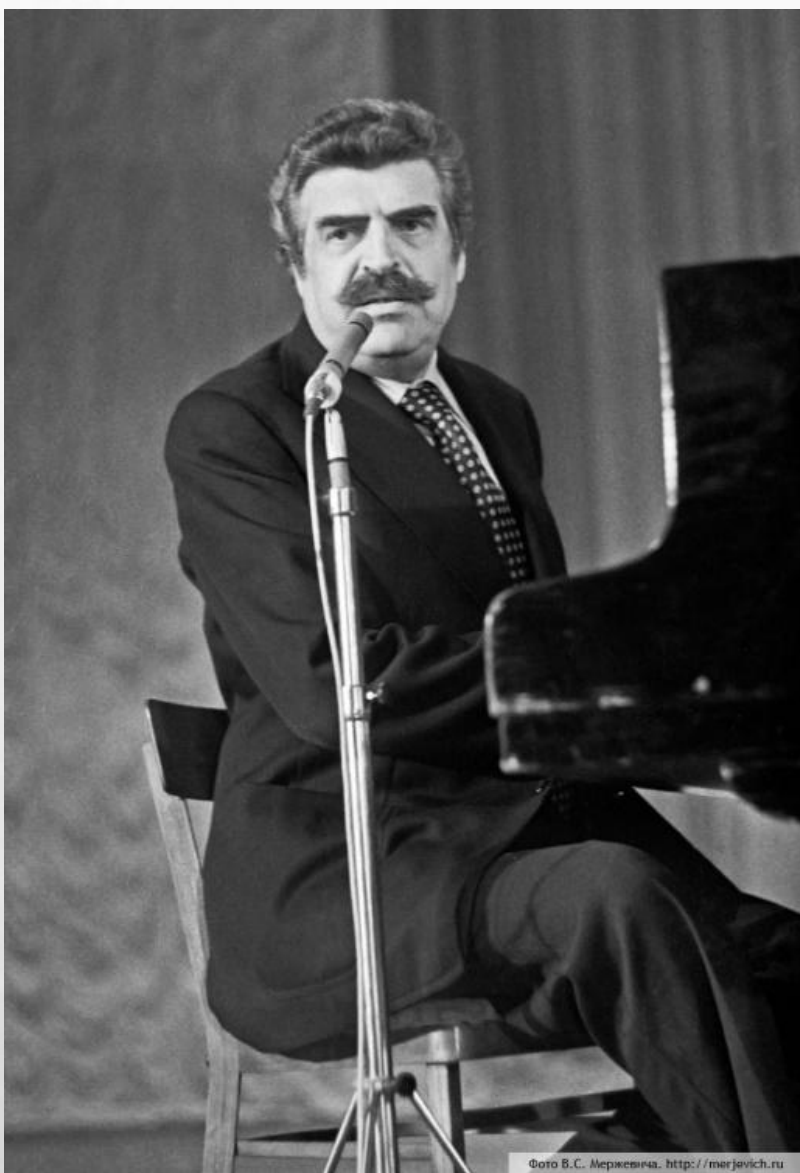


Фото В.С. Мерзевича. <http://merjevich.ru>

**Марк Бернес**



**Ян Френкель**

**Мне кажется порою, что солдаты,  
С кровавых не пришедшие полей,  
Но в землю эту полегли когда-то,  
А превратились в больших журавлей.**

**Они до сей поры с времен тех дальних  
Летят и подают нам голоса.  
Но потому ль так часто и печально  
Мы замолкаем, глядя в небеса?**

**Сегодня, предвечернюю порою,  
Я вижу, как в тумане журавли  
Летят своим определенным строем,  
Как по полям людьми они брели.**

**Они летят, свершают путь свой длинный  
И выкликают чьи-то имена.  
Но потому ли с кличем журавлиным  
От века речь аварская сходна?**

**Летит, летит по небу клин усталый –  
Летит в тумане на исходе дня,  
И в том строю есть промежуток  
малый –  
Быть может, это место для меня!**

**Настанет день, и с журавлиной стаей  
Я поплыву в такой же сизой мгле,  
Из-под небес по-птичьи окликаая  
Всех вас, кого оставил на земле.**





**Меморіальний комплекс «Журавлі» у парку Перемоги на Соколовій горі м. Саратова - пам'ятник саратовцям, загиблим у Великій Вітчизняній війні 1941-1945 рр.**







ПЕРЕД  
ПАМЯТЬЮ  
ВРЕМЯ  
БЕССИЛЬНО

**ДЯКУЮ  
ЗА УВАГУ!**

